Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych zostawszy oddalonym Paweł z Aten przyszedł do Koryntu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem opuścił Ateny\* i przyszedł do Koryntu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tych\* oddaliwszy się z Aten, przyszedł do Koryntu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych zostawszy oddalonym Paweł z Aten przyszedł do Koryntu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Paweł odszedłszy z Aten, przyszedł do Koryntu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym odszedszy z Aten, przyszedł do Koryntu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym wszystkim opuścił Ateny i udał się do Koryntu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Paweł opuścił Ateny i przyszedł do Koryntu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym, co zaszło, Paweł opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього [Павло], відійшовши з Атен, прибув до Коринта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po tych wydarzeniach, Paweł odszedł z Aten i przyszedł do Koryntu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Sza'ul opuścił Ateny i udał się do Koryntu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem opuścił Ateny i przybył do Koryntu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Paweł opuścił Ateny i udał się do Koryntu. |

1. 1) <x>510 17:15-16</x>; <x>590 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Korynt : od 46 r. p. Chr. kolonia rzym., 88 km od Aten, trzy porty: Kenchry, Lechajon i Istmus; w czasach Pawła stolica Achai i główne handlowe miasto Grecji; zamieszkany w dużej mierze przez ludność napływową. Na najwyższym szczycie, Akrokoryncie (548 m. n.p.m.), stała świątynia Afrodyty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 19:1</x>; <x>530 1:2</x>; <x>540 1:1</x>; <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: potem. [↑](#footnote-ref-5)